

# 「第五屆國際青年學者中文文學學術會議：中文文學與比較文學」

## 會議側記

撰稿人：中興大學臺文所碩士生楊若慈、夏愷均、陳雅玲、莊傳芬

### 一、研討會簡介

本次「第五屆國際青年學者中文文學學術會議」主題為「中文文學與比較文學」，由香港嶺南大學人文學科研究中心及嶺南大學中文系主辦，臺灣國立中興大學臺灣文學與跨國文化研究所及韓國外國語大學協辦，同時亦有中國山東大學、臺灣國立臺灣大學共襄盛舉。會議日期自2012年5月11日至12日共兩天。會議假嶺南大學康樂樓三樓林秀樑會議中心舉行，使用語言為中文及廣東話。

### 二、研討會側記

2012年5月11日上午的香港嶺南大學林秀樑會議中心，由嶺南大學中文系教授暨比較文學講座教授**梁秉鈞（也斯）**教授進行開幕致詞，揭開本次會議的序幕，經過簡潔扼要的開幕式，本次節奏緊湊而機鋒四射的學術會議也進入正題，正式展開「第五屆國際青年學者中文文學學術會議」。

本會議匯聚來自臺灣、香港、韓國、中國各地各校的研究生，參與學校為香港嶺南大學、臺灣中興大學、臺灣大學、韓國外國語大學、中國山東大學、南京大學，共25篇論文獲選於本次會議中發表，無一不是經過激烈競爭脫穎而出。最為難能可貴者，各地學生對跨國與跨界的探索與嘗試，皆不侷限於本國文本與議題，為期兩天的會議，處處可見跨國度、跨邊界、跨文化之思維與聲音撞擊而出的火花。由於會議時間有限，導致會議之外的餐敘，各校研究生亦把握機會接續話題，使對話與交流從會議桌延續至餐桌。

本次會議主題為「中文文學與比較文學」，議題橫跨古典到現代，主要聚焦東亞文化與文學，共分六個場次：「第1節：文化越界」、「第2節：古典與現代」、「第3節：電影與文學」、「第4節：跨越邊境」、

「第 5 節：改寫與編纂」、「第 6 節：文藝與性別」。以下將依序介紹各篇發表論文。

## （一）各場次發表內容

### 第 1 節 文化越界

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生沈海燕，擔任特約討論人的分別為韓國外國語大學朴宰雨教授、嶺南大學魏艷教授。

臺灣中興大學中文所博士生金儒農的論文〈現代俠者安在——華語武俠電影的偵探敘事系譜〉，自華語武俠電影深遠的發展脈絡探論起，從中提出受西方現代性偵探影響的敘事元素，建立武俠類型電影中的偵探系譜。並在此基礎上，析論華文武俠敘事與西方偵探敘事如何互動、妥協、並扭曲改造，以成就在武俠小說日漸抬頭的此一次類型，並透過文本的討論，辨識出偵探此一身份與過去武俠角色的扞格或衝突。

香港嶺南大學蕭欣浩的〈七十年代日本遊記的兩個面向——以舒巷城、也斯為例〉，自「固著路線」與「可彎路線」的比較上，他提出舒巷城與也斯的旅遊書寫有其戰爭記憶影響下，因意識形態而產生殊異的旅遊形式。前者的遊記是以介紹、未涉入的觀察為主，後者則能更貼近當地風俗人文與自然風景，其中蕭欣浩較為肯定也斯遊記書寫的向度。

中國山東大學崔春的〈詩意棲居的中間地帶——北島創作與翻譯文學的關係探析〉，她提出「翻譯本身是一種再創作」的問題，認為在政治封閉的時代，以翻譯作為窺探視界的窗口，也以此對抗革命性話語與浪漫陳腐的思想，在對外展現全球化的同時，亦不忘傳統的回歸，此可做為北島文學的一個理解層次。

韓國外國語文大學金英明的〈《靈山》中的古典小說要素探析〉，認為高行健的《靈山》中，可找到多種古典文體之精神的影子，如唐傳奇、變文、宋代說書人文本等，此中「聲音」的運用與民間說唱文學的傳統，表現在《靈山》的語言敘事中與戲劇性的掌握，融合了各種體裁的文學形式。

而臺灣大學張琬琳的〈反思一九七〇年代臺灣「鄉土文學」論述：從王禎和〈嫁粧一牛車〉與張愛玲〈金鎖記〉、〈傾城之戀〉的比較觀

點談起〉，則從王禎和與張愛玲的因緣與文學內部本質，重新思考傳統定義下鄉土文學與現代文學的對立是否是被建構的。

## 第2節 古典與現代

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生劉汝沁，擔任特約討論人的分別為嶺南大學陳雲教授及本所廖振富教授。

南京大學的黃一因為未能出席，由山東大學博士生崔春代為宣讀論文〈《孟子論心》和多重定義法：中西文化對話的成功範例〉，根據大量的第一手參考資料，以類似考古學的實證精神，歸納英國文學理論家瑞恰慈與中國孟子思想，並提出比較東西方思維的差異性可從語言中尋得蛛絲馬跡。此外，亦提出「心大於性」的觀點，將孟子仁義禮智之思與斯方思想的本我、超我做一比較，開拓更多不同的思想與導正過去可能的誤讀。

嶺南大學潘潔汶〈當代小說中的洪水意象——論〈男人的一半是女人〉、〈小鮑莊〉和〈我愛黑眼珠〉〉一文，從「水」到「升值」到「性」到「原欲」這一進程式的提出，以洪水為中介帶出小說文本中性解放的可能性極其意涵。此外，洪水置於文本中尚有政治性的隱喻，對照中、西方洪水神話的異同，使洪水的洗滌亦漢在三文中也有了不同的指涉。

臺灣大學賴佩暄〈楚騷傳統與五四新文學作家的舊詩創作——以魯迅與臺靜農為例〉一文，探討新文學家面對傳統文化實的矛盾情感，兩人詩學淵源皆可上溯至楚騷傳統，魯迅將香草人格化，將每人轉為對完美人生裡想的追求；臺靜農將楚騷做為施中整體精神的象徵，香草美人轉而落實到生活週遭的梅花意象。然二者往往遭受摧殘，情調哀絕，與現實亂式的抗結連結，一改溫和優雅的或其神化特質。

韓國外大丁聖雅〈趙本山小品中的中國農民形象〉一文，強調在中國普遍走紅的趙本山喜劇，其以歡樂愉快的表現手法，活躍於如春晚這樣能見度極高的節目之中，農民無知的形象與苦況雖有諷刺性，卻又因喜劇效果而得以稍做調解，進而促使大眾思考，這樣的農民形象是否代表了中國底層農民的普遍現象？在中國中又具有什麼樣的社會意涵？

## 第3節 電影與文學

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生楊傑銘，擔任特約討論人的分別為嶺南大學黃淑嫻教授、韓國外大林大根教授。

嶺南大學沈海燕發表論文〈從《星島晚報》連載看易文小說與電影的關係〉，以香港南來文人易文從文人轉向影人的經歷如何影響其創作為焦點，集中觀察易文自上海「南來」香港後作品主要發表場域的《星島晚報》副刊，檢視易文的文學創作與影像的關係。

此場次中興大學共有三位同學發表，首先為本所碩士生陳雅玲發表論文〈「靜言」的健康，「健康」的啞妻——以李行《啞女情深》為例〉，以臺灣 1960 年代的健康寫實電影「健康寫實」為問題意識的起點，透過《啞女情深》等文本探問健康寫實影片如何呈現「健康」、健康為何總是與殘缺的「異常身體」產生連結，健康寫實電影多以女性為主角，女性身體在此又如何遭到再現與產製？最終尋覓出健康寫實電影中「健康」的運作邏輯，其實正與當代社會情境存在著密切的關連。

中興大學歷史所碩士生楊若暉發表的〈民族英雄的召喚——以電影《葉問》、《葉問 2》為主要探討對象〉，意圖透過香港武打電影中的民族英雄思索民族英雄如何召喚「想像的共同體」的產生。近年暢銷武打電影《葉問》系列是論文的主要焦點，同時並旁引博徵歷來武打電影中的民族英雄如黃飛鴻、霍元甲，討論香港武打電影中民族英雄的遞嬗，如何可能反映社會情境的變遷，並且重構新的歷史記憶。

最後為本所碩士生莊傳芬發表〈複眼下的幾個可能——重省自然與文明從對峙到對位的殖民顛覆性〉一文，以關曉榮《國境邊陲》紀錄片及吳明益《複眼人》小說為主要討論文本，嘗試結合後殖民思考與全球資本主義的批判視角，探討當代社會主流意識形態如何確立在臺漢人、原住民、自然生態之間的權力宰制關係，而又如何可以透過兩個文本中的語言、文字、詩歌、文化，追尋到一個可以透過「複眼」看待世界的可能，而這亦將鬆動與顛覆既有的宰制關係。

#### 第 4 節 跨越邊境

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生曾佩婷，擔任特約討論人的分別為本所廖振富教授、陳國偉教授，以及韓國外大朴宰雨教授。

嶺南大學博士生鄭蕾的〈從上海到香港——敘述「現代都市」〉，此篇論文從兩個「現代都市」的敘述比較起，關照生存在上海與香港的

作家如何以現代主義的形式書寫，分梳了兩個城市的現代性書寫因歷史的發展不同而產生的變貌，進而強調說明香港這個城市，現代對其而言是「現實」的主體，而非逃避的途徑，以此確立現代在香港文化中的獨特性。

山東大學吉雲同學的〈光復初期大陸赴臺作家和臺灣文學去殖民化重建〉，這是讓臺灣同學產生高度興趣，也是會後討論熱烈的一篇論文。她嘗試從中國目前現有的研究成果，觀察臺灣在戰後國府遷臺後的文化重建工作，其主要認為戰後恢復的所謂「五四」精神，銜接了日治時期臺灣文化的反抗精神，此作法也讓戰後臺灣文化得到對日本殖民工作的去殖民效果。

自本所畢業、現於嶺南大學攻讀博士的楊傑銘，發表〈從陳映真與藤井省三論爭看臺灣文學的中國結與日本結〉，這篇論文從 2004 年藤井省三教授因出版中文版的《臺灣文學這一百年》與陳映真的論爭談起，焦點仍是過去臺灣人對於日本與中國之間的難分難解的愛恨糾葛，最終論者還是必須重回自身的認同問題，重新思索究竟「我是誰？」這樣一個基本身分歸屬的母題。

韓國外大崔露的〈中國 SNS 與大眾文化的關係〉，本篇論文從中國近來使用者眾多的微博考察，以微博社群中人際關係的形成，觀看韓國明星在微博中與中國人民互動的關係，及其所造成的影響狀況。整體而言，本場四位發表人都企圖從不同的材料來處理本地文化與域外的接觸、對話、比較、影響的核心問題。

## 第 5 節 改寫與編纂

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生鄭蕾，擔任特約討論人的分別為本所陳國偉教授、嶺南大學李婉薇教授。

嶺南大學劉汝沁發表論文〈從「傳奇」到「傳真」——《相見歡》的改寫策略管窺〉，以張愛玲《惘然記》原應題名為《傳真》，與其小說集《傳奇》相對應，因此將「傳真」的探討作為論述重點。透過張愛玲《惘然記》其中一篇小說《相見歡》，爬梳張愛玲不同時期的文本間彼此映照、彼此指涉的關係，論述以「對話性」和「互文性」為視角，作為把握張愛玲「傳真」改寫策略的路徑。

目前在香港公開大學任教、同時亦為嶺南大學準博士生的曾卓然，發表論文〈編選周作人——從散文選看周作人的接受〉，探討編選周作人文章的散文選，審視不同時空對周作人散文的接受。論文以出版日期由1967至2012年，香港各大學圖書館及公共圖書館中的斷代散文選集，討論包括兩岸三地出版的散文選本，取斷代之網羅一時代佳作的意義。論述首先回顧周作人相關研究，其次分以五類，以編選探討對周作人的接受。

山東大學李廷婷發表論文〈戰後中國文學轉型中的香港《大公報·文藝》副刊〉，探討二戰結束後南下香港的中國作家，透過文學副刊如何呈現其精神及對香港文學發生影響，論述將香港《大公報·文藝》副刊分以兩期，介紹其特色及其間風格轉變，並深入探析風格轉變之因，進而連結中國大陸政局與香港本地文學之間的運作關係。

山東大學趙靚發表論文〈1950年代香港青年期刊的特點和意義——以《六十年代》《海瀾》《人人文學》為例〉，以二戰後香港文化出版界出版成立的報刊期刊等為關注對象，聚焦於1950年代香港青年期刊，呈現其既商業化又反商業話的矛盾，以及雖然意識形態鮮明，卻包容多元發展的特點。提出青年期刊的意義在於提供了生存及發展空間，亦投射香港青年對於本土化的期待。

## 第6節 文藝與性別

此場次的主持人為香港嶺南大學博士生潘潔汶，擔任特約討論人的分別為臺灣大學梅家玲教授、嶺南大學劉燕萍教授。

此場次亦有兩位本所碩士生發表，其中楊若慈發表論文〈如何穿越，怎樣愛你？——言情小說子類型「穿越小說」中的性別權力關係〉，探討臺灣言情小說子類型「穿越小說」中的性別權力展演，以「穿越小說」中的男女主角之現代性比較，分析穿越小說公式的形成與意義，並提出文本中時空位移展現的權力位移關係，得使現代女性獲得權力位移導致的愉悅。

另外，本所同學夏愷均發表論文〈東方氣質的突圍：論許鞍華電影中的女性現身與影像越境——以《女人四十》為例〉，從港、臺兩地的電影著手，針對香港電影九〇年代在臺灣社會發展情況進行提問，以許鞍華電影《女人四十》為例，觀其特有質素進而思考「東方氣質」的呈

現，取東方之原生、想像而成，進而論述「東方氣質」如何在影像中再現，又如何越境香港及臺灣。

韓國外大殷美榮發表論文〈遊戲的政治符號——通過羅蘭巴特俯視閻連科《為人民服務》〉，以羅蘭巴特所使用的符號，探討閻連科《為人民服務》一文呈現之「性」和政治符號的相連，透過解構及對應文本《為人民服務》，解析呈現其中帶有的政治符號和愉悅產生的背後意義。

嶺南大學曾佩婷發表論文〈香港短篇小說的疾病隱喻——論西西〈感冒〉及韓麗珠〈感冒誌〉〉，以疾病為切入點，參考雅克慎的對等原理，以及馮康寧及涂納提出的概念整合理論，分別對西西〈感冒〉及韓麗珠〈感冒誌〉兩份文本中的症狀及心理狀態進行對位，探討文本中疾病隱喻的作用及意義的異同。

## 小結

回顧合計六個場次的本次會議，透過同學們的論文發表，以及師長們的評論與回應，確實開展了能量豐沛的對話與交流，不但呈現議題的高度共通性及對話性，更突顯這場跨國學術會議從「陌生隔閡」到「嘗試對話」與「尋求理解」的核心精神。

譬如朴宰雨教授及廖振富教授，分別對不同論文提出來自韓國、臺灣的後殖民觀點的辯證性思考。朴宰雨教授以本身具有之歷史知識闡述韓國民族精神之生成，並以之觀看臺灣文學發展過程的中國結、日本結，呈現日本殖民之在韓國或臺灣獲得的不同反響及意義。廖振富教授則針對中國觀點討論之臺灣文學去殖民化，提出反思及批判，並論及以臺灣為出發點的思考路徑與侷限，也就台、韓兩國在戰後解殖過程中，針對日本殖民現象如何加以梳理的差異觀點，與朴宰雨教授有所對話。各國學者均提出不同的歷史經驗及記憶可能造就身分認同的分歧，對話中提供來自不同地方、背景殊異的學者理解對方的參照觀點，並且有異中求同、同中求異的可能，而屬於各地的後殖民相關問題，或許得由身分認同及歷史建構的省思開始著手。

劉燕萍教授與黃淑嫻教授對本校學生楊若暉、夏愷均處理香港議題的整體想法，也展現會議成員彼此間存在著隔閡，卻又嘗試對話的過程。二位教授對臺灣與其以外的香港電影研究觀點的出現樂觀其成，卻也不約而同地指出研究香港電影更多需要注意的資料細節，而此通常都具有畫龍點睛的關鍵。這樣的提醒，能幫助我們形成更全面的香港電影的臺灣觀點，也將是督促未來我們針對異地文化詮釋時，需更為審慎地面對

各種影像短暫的片刻以及諸多驚鴻一瞥的片段，如此，方能稱得上我們香港研究的開始。

陳國偉教授與林大根教授分別以大眾流行文化及生態環保議題為主題的討論，尤其突顯本次會議議題看似南轅北轍，其實同樣聚焦於高度對話性的議題。陳國偉教授在有關中國大眾文化發展現況，以及其普及與傳播情形的講評時，提出一個不容小覷的媒介力量，也就是「微博」。微博之於中國，與 Facebook 在臺灣社會所扮演的角色相似，大量的資訊在此中流傳，對中國文化傳播造成極大程度的影響力。因此，在探討中國大眾文化時，「微博生態」可成為一個相當具有參考價值的切入介面。更進一步說，包括香港、韓國，網路社群都扮演著相當重要的角色，在此促成了跨國對話的可能。林大根教授提出「生態、科技、文化」可作為本世紀的三個關鍵詞，三者之間彼此概念又可結合互補，從而質變、再生出更多元的想像與論述。這個超越界線、具備普世價值的議題，明確展現本會議不分國界所存在的共同關懷。

此外，林大根教授對於本校中文所博士生金儒農同學關於武俠電影的類型屬性，以及加入偵探元素後的界定問題，也引發黃淑嫻教授與陳國偉教授關於此議題的討論，究竟該如何思考電影中多元類型的匯聚，武俠電影與功夫電影的亞洲性與全球性問題，究竟是否適用於好萊塢類型電影（Genre）的分類？陳國偉教授更提出武俠電影是否可能作為東亞或華語電影特有之類型電影的思考，這也是本次會議精彩的對話之處。

梅家玲教授透過三篇主題迥異的論文提出理論應用的原則，說明理論若非對論述有加分效果，則不應輕易使用，亦需檢視運用時是否落入理論的俗套，否則論文受理論影響而同質化，將成為千篇一律的學舌複誦。當梅家玲教授指出學術研究應在不使用理論的預設下充分掌握文本，方能令論述細緻與深刻的時候，不啻是點破當前學術界常見的理論迷思，而這個回歸到研究最基本層面的警示，無疑是跨領域、跨界甚至跨國的對話與省思。

最後，為期兩天的會議結束於 2012 年 5 月 12 日下午，由嶺南大學博士生蕭欣浩主持圓桌討論作為會議的結尾；臺灣大學張琬琳博士生、山東大學崔春博士生、中興大學楊若慈同學、嶺南大學沈海燕博士生代表各校研究生發表會議感言，並由嶺南大學劉燕萍教授、黃淑嫻教授、臺灣大學梅家玲教授、本所廖振富所長進行致詞，宣告本次會議圓滿落幕。



## （二）研討會簡評

此次「第五屆國際青年學這中文文學學術會議：中文文學與比較文學」匯聚了臺灣中興大學、臺灣大學，中國山東大學、南京大學及韓國外語大學等校參與，發表論文共 25 篇，在地理空間上跨越了臺灣、香港、韓國、中國等國家地區，論文主題相當多元，包括古典詩、生態環境、民族認同、武俠電影、選集編纂、報刊考察、大眾文化等各種。

香港同學的關注對象，仍多半放在中國與香港之間的比較，或是香港本地的研究，甚少將研究目光移至臺灣的相關題材（只有一篇論及七等生小說）；而韓國同學研究焦點，幾乎可以說清一色皆為以中國的文本為對象，顯見不論韓國或香港的研究生，對臺灣文學多半仍是陌生的。有趣的是，中國同學卻對於戰後初期臺灣的去殖民，以及香港戰後初期的報刊感興趣。會後，山東大學的同學們熱烈地向臺灣香港老師同學們詢問目前的研究狀況，這個現象也顯示，中國「80 後」學生們對於臺港的好奇與欲望，正是「臺灣觀點」輸入中國的好時機。其次，臺灣大學的兩篇論文也都試圖透過從王禎和與張愛玲、魯迅與臺靜農作品的考察形成特定的比較視野，進行中國與臺灣在文學影響上的對照討論。

相對而言，中興大學的六篇論文，則分別從不同的向度與主軸探討臺灣本地，或是香港乃至臺港之間的對話關係，如以健康寫實電影對殘缺女性身體的解釋，回應 60 年代臺灣的社會環境；亦有從言情小說中女性身體的時空穿越，觀察當代性別權力議題；或比較小說與紀錄片的生態觀念，省察資本社會裡生態倫理的態度與觀念，而生態環境議題無疑既是在地的，也是全球性的。再者，從臺灣人的角度分析武打電影裡香港的民族情感與認同問題；或以東方氣質解讀香港電影輸入臺灣的盛景；或針對香港武俠電影中的偵探敘事朝向類型電影的探索。這些議題的拋出，既開啟了對於香港當代理解的起步，卻也透露了臺灣同學對於香港文化歷史的距離感。

本次研討會每位發表人除了會議中與講評老師與提問人充分討論之外，每個場次也都有不同的學習：包括臺文領域較少關注的題材，中國學生對於臺灣的認識角度等等。會後也因各自興趣不同，個別同學也針對各地的歷史文化或是研究現況等進行深入地意見交換，例如對於兩岸之間文化交流，韓國電影發展狀況等，這些都讓我們獲益良多。此外，我們除當思索如何推介臺灣文學／文化至國際研究場域，也或許可思考如何介入其他地方的論述侷限。

### 三、會前與會後參訪

到達香港當日晚間，由本所畢業、目前在嶺南大學攻讀博士的**楊傑銘學長**，帶領我們與韓國外國語文大學的四位同學一起晚餐，老師則另行安排。緊接著兩日的會議行程皆由嶺大安排，除了會議上的正是論文發表外，最主要的交流應是在餐桌上進行。餐餐皆圓桌合菜的一大好處，是席間各地與會同學齊聚一桌，針對會議上猶有未盡處進行更深層、更細緻的意見交流，抑或向外無盡延展對彼此時事或文化的知性好奇，而這樣的交流也是我們認為最為寶貴的收穫。

前三天晚上住在天水圍的銀座站，最後一天則住在尖沙嘴，兩地相距甚遠，好處在於住在不同的地方可看見不同的風情。天水圍屬於香港較後起的城鎮，相對於繁華商圈與華廈高宇林立的尖沙嘴，前者為因應衣行育樂的便利生活機能，所形構的獨特建築地景顯得與香港他處與眾不同。而靠近維多利亞港與香港島的尖沙嘴，除留下應是殖民地風情的大量建築與街道外，此中林立的高樓大廈、大型商場與多種族群聚的景象，實則展演了資本主義極致發展的狀況之一隅。而這些視角，有賴嶺南大學博士班的**楊傑銘學長**、**沈海燕學姐**的細心說明，以及眾人努力用雙腳踩踏，一步步的用雙腳、用想像、用記憶與知識，尋得一個融進香港這一獨特地景與氛圍的方式。